



# PATRICIA PEINADO SERRANO

ESPECIALISTA EN RR. II. Y TRADUCCIÓN (EN/DE>ES)

📍 Madrid (España) 📞 (+34) 689908340 ✉ ppeiser.translations@gmail.com

## PERFIL

Observadora, perseverante, metódica: soy una graduada en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación con plenas competencias comunicativas e interculturales, comprometida con la realidad que nos rodea y dispuesta a transformarla.

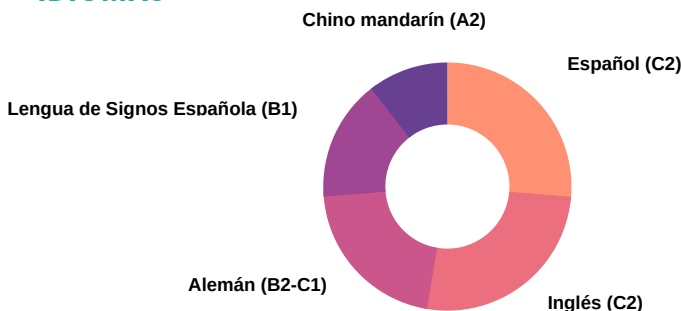
## LOGROS

- Receptora de la Beca de Excelencia de Madrid en 2016, 2018 y 2019
- Certificado TEFL (TtMadrid, 2017)
- Certificado de asistencia a la Cátedra de América Latina (Comillas, 2016)

## DESTREZAS

- Conocimiento avanzado de MS Office y G Suite
- Conocimiento básico de herramientas TAO (Trados, Multiterm y OmegaT)
- Conocimiento básico de HTML y XML
- *Software* de subtítulos (Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Edit)
- Edición y diseño gráfico (Adobe Premiere)
- Gestión de páginas web y redes sociales

## IDIOMAS



## INTERESES Y VOLUNTARIADO

- Derechos Humanos | Accesibilidad | Justicia social
- Subtituladora voluntaria en TED

## REFERENCIAS

Bernardo Villazán | villazan@comillas.edu  
 Carmen Novela | SERTRA@once.es  
 Cristina Manzano | cmanzano@esglobal.org  
 Carlos Delgado | carlos.delgado@dw.com

## EXPERIENCIA DE TRABAJO

**TRADUCTORA • Trace Collective • 07/20-hoy • A distancia**  
 - Traducción (EN>ES) de textos sobre sostenibilidad e industria textil  
 - Localización de la página web y fichas técnicas de productos

**ALUMNA COLABORADORA • Comillas ICAI • 01-04/20 • A distancia**  
 - Tareas para la Cátedra de Industria Conectada  
 - Traducción directa e inversa (EN<>ES), revisión, edición y corrección de textos técnicos sobre Big Data

**TRADUCTORA TÉCNICA • ONCE • 09/19-01/20 • A distancia**  
 - Traducción directa (EN>ES) de textos científico-técnicos sobre discapacidad, tecnologías asistivas y accesibilidad  
 - Gestión del proceso de traducción

**ANALISTA DE RR. II. • esglobal • 11/18-04/19 • Madrid (España)**  
 - Análisis y síntesis de informes sobre asuntos internacionales variados (tecnología, nutrición, conflictos bélicos, etc.)  
 - Organización del taller "Cómo contamos África"

**ESPECIALISTA EN COMUNICACIÓN • Deutsche Welle TV • 06-08/18 • Berlín (Alemania)**  
 - Redacción de informes, edición de vídeo y subtítulos  
 - Traducción directa (DE>ES) de textos periodísticos  
 - Producción en tiempo real, trabajo en equipo y comunicación

## FORMACIÓN ACADÉMICA

**POSGRADO • ISTRAD • 2020-21 • España • A distancia**  
 Accesibilidad a la Comunicación y a los Contenidos Culturales  
**Asignaturas:** Accesibilidad web, Diseño Universal, Lectura Fácil, SPS

**DOBLE GRADO BILINGÜE • Universidad Pontificia Comillas • 2015-2020 • Madrid (España) • Nota media: 8,9/10**  
 Relaciones Internacionales (Mención en Política Exterior y Seguridad Internacional) y Traducción e Interpretación (EN/DE > ES)  
**Asignaturas:** Comercio Exterior, UE, Geopolítica, Derecho Int. Público, Traducción Técnica, Traducción Jurídica y Económica B-A y C-A (MH), Traducción Institucional y Comunicación Intercultural

### Estancias:

- *Curso de verano Erasmus+ 2017:* Alemán y estudios europeos - Freie Universität Berlin (Alemania)
- *Año Erasmus+ 2016:* Política, Sociología y Lingüística - University of Surrey (Reino Unido)

**ESO con Diploma de Mención Honorífica y BACHILLERATO (9,11) • Colegio Divina Pastora • 2009-2015 • Madrid (España)**